

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 120

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Unie van Zuid-Afrika betreffende luchtdiensten tussen hun
respectieve grondgebieden, met Bijlage;
Pretoria, 22 juli 1947*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is bij Koninklijk besluit van 4 oktober 1947 bekendgemaakt in *Stb.* H 345.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1955, 73.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1955, 73.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 201; vergelijk ook *Trb.* 1970, 60.

De tekst, alsmede een vertaling daarvan in het Frans, van de op 17 juni 1954 tot stand gekomen regeling tot wijziging van de bijlage bij de onderhavige Overeenkomst is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 231, blz. 348 e.v. De volledige tekst van de regeling van 1954 luidt als volgt:

Agreement between the respective competent aeronautical authorities of the Netherlands and the Union of South Africa, relating to air services between their respective territories, entered into by these two countries on 22 July 1947

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties as follows:

1. Notwithstanding any provision of paragraph 5 or 6 of the Annex to the Agreement, relating to air services between their respective territories, entered into between the Netherlands and the Union of South Africa on 22 July 1947, the Netherlands designated airline

- (a) shall, on the route specified in paragraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex, operate not more than two frequencies per week and
- (b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than fifty passengers on each frequency referred to in paragraph (a) and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

2. The designated Netherlands airline shall not on the route specified in paragraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex in any one week carry more than ten passengers picked up at Johannesburg and destined to be set down at London or more than ten passengers picked up at London and destined to be set down at Johannesburg and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

3. The following shall be substituted for sub-paragraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex:

- “(1) Amsterdam-Frankfurt and/or Zürich-Rome-Kano-Brazzaville-Johannesburg but the designated Netherlands airline shall not at Rome set down any traffic coming from territory of the Union of South Africa or pick up any traffic destined for territory of the Union of South Africa: Provided that a passenger destined for or coming from territory of the Union of South Africa may be picked up or set down, as the case may be, at Rome if such passenger is making a stop-over at Rome and that stop-over is made in accordance with the rules of the International Air Transport Association.”

4. This agreement shall come into force on the first day of October, 1954.

Signed at Cape Town this 17th day of June 1954.

(sd.) H. J. SPANJAARD

*Directeur bij de Rijksluchtvaartdienst,
Ministerie van Verkeer en Waterstaat.*

As witness (sd.) J. C. NIEUWENHUIJSEN

(sd.) S. O. SAUER

Minister of Transport of the Union of South Africa.

As witness (sd.) JACK GIBSON

Overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst is op 13 maart 1958 te Pretoria een regeling getroffen tussen de bevoegde Nederlandse en Zuid-afrikaanse luchtvaartautoriteiten tot vervanging van sub-paragraaf b van paragraaf 1 van de op 17 juni 1954 tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten tot stand gekomen regeling. De regeling van 13 maart 1958 is op 17 maart 1958 in werking getreden.

Tekst en vertaling van de regeling van 1958 luiden als volgt:

Agreement between the respective competent aeronautical authorities of the Netherlands and the Union of South Africa pursuant to the provisions of Article 8 of the Agreement, relating to air services between their respective territories, entered into by these two countries on 22 July 1947

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties as follows:—

1. The agreement entered into by the competent aeronautical authorities of these two countries on 17 June 1954 is hereby amended by the substitution for sub-paragraph (b) of paragraph 1 of the following sub-paragraph:

„(b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than one hundred passengers in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”.

2. This agreement shall come into force on the seventeenth day of March, 1958.

Signed in duplicate original at Pretoria this thirteenth day of March, 1958.

(sd.) H. J. SPANJAARD

*Directeur bij de Rijksluchtvaartdienst,
Ministerie van Verkeer en Waterstaat.*

As witness: (sd.) JAN VAN DEN BERG

(sd.) B. J. SCHOEMAN

Minister of Transport of the Union of South Africa.

As witness: (sd.) D. J. JOUBERT

Regeling tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van onderscheidenlijk het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika ingevolge het bepaalde in artikel 8 van de door deze beide landen op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst betreffende luchtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden

Tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen als volgt:

1. De tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van deze beide landen op 17 juni 1954 tot stand gekomen regeling is hierbij gewijzigd door subparagraaf *b* van paragraaf 1 te vervangen door de volgende subparagraaf:

„*b.* mag te Johannesburg per week niet meer dan honderd passagiers afzetten of opnemen en er is geen overdracht van week tot week van ongebruikte passagierscapaciteit.”.

2. Deze regeling treedt in werking op 17 maart 1958.

Getekend in tweevoud te Pretoria de dertiende maart 1958.

(Voor de ondertekeningen zie onder de Engelse tekst.)

Voorts is overeenkomstig artikel 8 van de Overeenkomst op 9 november 1970 te Pretoria tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten een overeenkomst ondertekend tot wijziging van de Bijlage bij de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van de overeenkomst van 1970 luidt als volgt ¹⁾:

Overeenkomst tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van onderscheidenlijk de Republiek van Zuid-Afrika en het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge het bepaalde in artikel 8 van de door deze beide landen op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst betreffende luchtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden

Tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen als volgt:

1. de Bijlage bij de op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst, zoals die Bijlage nader is gewijzigd bij de Overeenkomst van 17 juni 1954 en de Overeenkomst van 13 maart 1958, wordt als volgt gewijzigd:

a) de laatste zin van paragraaf 1 vervalt;

¹⁾ De Afrikaanse en de Engelse tekst van deze Overeenkomst zijn afgedrukt op onderscheidenlijk blz. 6 e.v. en blz. 8 e.v. van dit *Tractatenblad*.

- b) sub-paragraaf (b) van paragraaf 1 van de Overeenkomst van 17 juni 1954, zoals nader gewijzigd, wordt vervangen door de volgende sub-paragraaf (b):

„(b) mag te Johannesburg per week niet meer dan honderdvijfentwintig passagiers opnemen of afzetten, ongerekend passagiers die als toeristen reizen tegen het vervoer stimulerende tarieven; er is geen overdracht van week tot week van ongebruikte passagierscapaciteit.”;

- (c) in paragraaf 1 van de aan de Bijlage gehechte Tabel wordt na „Brazzaville” ingevoegd „en/of Kinshasa”; paragraaf 2 van de aan de Bijlage gehechte Tabel vervalt; de huidige tekst van de Tabel wordt Deel A, waaraan wordt toegevoegd:

„Deel B.

De krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Republiek van Zuid-Afrika vliegen op de volgende route in beide richtingen:

1. Johannesburg—Loeanda—Ilha do Sal en/of Las Palmas—Amsterdam—Londen en/of Frankfort.

Elk of alle van de tussenliggende punten kunnen worden overgeslagen naar keuze van de betreffende luchtvaartmaatschappij.”;

- (d) in sub-paragraaf (a) van paragraaf 1 van de op 17 juni 1954 gesloten Overeenkomst wordt de term „paragraaf 1” vervangen door de term „Deel A”;

- (e) na paragraaf 1 van de Overeenkomst van 17 juni 1954 wordt de volgende paragraaf ingevoegd:

„1 bis. Onverminderd het bepaalde in de paragrafen 5 of 6 van de Bijlage bij de op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika betreffende luchtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden, mag door de ¹⁾ Republiek van Zuid-Afrika aangewezen luchtvaartmaatschappij:

- a) op de in Deel B van de aan eerder genoemde Bijlage gehechte Tabel omschreven routes niet meer dan tweemaal per week worden gevlogen; en
- b) te Amsterdam per week niet meer dan honderdvijfentwintig passagiers worden opgenomen of afgezet, ongerekend de passagiers die als toeristen reizen tegen het vervoer stimulerende tarieven; er is geen overdracht van week tot week van ongebruikte passagierscapaciteit.”.

2. de toepassing van de navolgende bepalingen wordt opgeschort:

- a) de Tabel van de Bijlage bij de Overeenkomst van 22 juli 1947, zoals nader gewijzigd;

¹⁾ Lees: „mag de door de”.

b) de paragrafen 1 en 1 *bis* van de Overeenkomst van 17 juni 1954, zoals nader gewijzigd; aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt vergund een derde maal per week te vliegen op grond van een regeling tot samenwerking die is goedgekeurd door de bevoegde luchtvaartautoriteiten van beide Partijen en die betrekking heeft op routes en vervoerscapaciteit tussen de beide betrokken landen.

3. De paragrafen 1) en 2) worden geacht op 1 november 1970 in werking te treden.

GEDAAN te Pretoria, op 9 november 1970, in drievoud in de Nederlandse, Engelse en Afrikaanse taal, welke drie teksten gelijke rechtskracht hebben.

Voor de luchtvaartautoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. A. BAKKER

Voor de luchtvaartautoriteit van de Republiek van Zuid-Afrika,
(w.g.) B. J. SCHOEMAN

Ooreenkoms tussen die onderskeie bevoegde lugvaartowerhede van die Republiek van Suid-Afrika en Nederland ingevolge die bepalings van artikel 8 van die Ooreenkoms, betreffende lugdienste tussen hulle onderskeie gebiede, deur hierdie twee lande op 22 Julie 1947 aangegaan

Die bevoegde lugvaartowerhede van die kontrakterende partye kom ooreen:

(1) om die Aanhangsel tot die Ooreenkoms op 22 Julie 1947 aangegaan, soos gewysig deur die verdere Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangegaan en die Ooreenkoms van 13 Maart 1958, te wysig —

(a) deur die laaste sin van paragraaf 1 te skrap;

(b) deur subparagraaf (b) van paragraaf 1 van die Ooreenkoms van 17 Junie 1954, soos gewysig, met die volgende subparagraaf (b) te vervang:

„(b) hoogstens eenhonderd vyf-en-twintig passasiers, uitgesonderd passasiers wat as toeriste teen aansporingstariewe reis, mag in enige week te Johannesburg af- of opgelaai word en ongebruikte passasiers-dravermoë mag nie van een week na 'n ander week oorgedra word nie.”;

- (c) deur in paragraaf (1) van die Bylae tot die Aanhangsel „en/of Kinshasa” na Brazzaville in te voeg, paragraaf (2) van die Bylae tot die Aanhangsel te skrap en die volgende by te voeg terwyl die bestaande Bylae Deel A word—

„Deel B.

Die Lugvaartmaatskappy van die Republiek van Suid-Afrika wat ingevolge hierdie Ooreenkoms gemagtig is, eksploteer die volgende roetes in albei rigtings—

- (1) Johannesburg — Loeanda — Ilha do Sal en/of Las Palmas — Amsterdam — Londen en/of Frankfurt.

Enigee van die tussenplekke of almal kan op enigeen van die vlugte of op almal oorgeslaan word na keuse van die betrokke lugtransportondernemer.”;

- (d) deur die uitdrukking „Paragraaf (1)” met die uitdrukking „Deel A” in subparagraaf (a) van paragraaf 1 van die Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangegaan, te vervang;
- (e) deur na paragraaf 1 van die Ooreenkoms van 17 Junie 1954 die volgende paragraaf in te voeg—

„1. *bis*. Ondanks die bepalings van paragraaf 5 of 6 van die Aanhangsel tot die Ooreenkoms, betreffende lugdienste tussen hulle onderskeie gebiede, tussen Nederland en die Republiek van Suid-Afrika op 22 Julie 1947 aangegaan, mag die lugvaartmaatskappy aangewys deur die Republiek van Suid-Afrika—

- (a) hoogstens twee frekwensies per week op die roetes uiteengesit in Deel B van die Bylae tot genoemde Aanhangsel eksploteer; en
- (b) hoogstens eenhonderd vyf-en-twintig passasiers, uitgesonderd passasiers wat as toeriste teen aansporingstariewe reis, in enige week te Amsterdam af- of oplaai en ongebruikte passasiers-dravermoë mag nie van een week na ’n ander week oorgedra word nie.”.

- (2) om die toepassing van die bepalings van—

- (a) die Bylae tot die Aanhangsel tot die Ooreenkoms op 22 Julie 1947 aangegaan en soos gewysig;
- (b) paragrawe 1 en 1 *bis* van die Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangegaan en soos gewysig,

op te skort ten einde die aangewese lugvaartmaatskappy van beide partye in staat te stel om ’n derde frekwensie per week te eksploteer kragtens ’n koöperatiewe ooreenkoms wat deur beide bevoegde lugvaartowerhede goedgekeur is en wat verband het met die roetes en dravermoë tussen die betrokke twee lande.

(3) Dit word geag dat paragrawe (1) en (2) op 1 November 1970 in werking getree het.

GEDOEN te Pretoria hede die negende dag van November 1970 in drievoud in die Afrikaanse, die Engelse en die Nederlandse taal waarvan elkeen ewe outentiek is.

Namens die lugvaartowerheid van Nederland,
(w.g.) J. A. BAKKER

Namens die lugvaartowerheid van die Republiek van Suid-Afrika,
(w.g.) B. J. SCHOEMAN

Agreement between the respective competent aeronautical authorities of the Republic of South Africa and the Netherlands pursuant to the provisions of Article 8 of the Agreement, relating to air services between their respective territories, entered into by these two countries on 22 July 1947

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties:—

(1) to amend the Annex to the Agreement entered into on 22 July 1947, as amended by the further Agreement entered into on 17 June 1954, and the Agreement of 13 March 1958—

(a) by the deletion of the last sentence of paragraph 1;

(b) by the substitution for sub-paragraph (b) of paragraph 1 of the Agreement of 17 June 1954 as amended, of the following sub-paragraph (b):

“(b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than one hundred and twenty five passengers, not including passengers travelling as tourists on promotional fares, in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”;

(c) by the insertion of “and/or Kinshasa” after Brazzaville in paragraph (1) of the Schedule to the Annex, the deletion of paragraph (2) of the Schedule to the Annex and the addition of the following, the existing Schedule becoming Part A—

“Part B.

Airlines of the Republic of South Africa authorised under the present Agreement, shall operate on the following route in both directions—

(1) Johannesburg—Luanda—Ilha do Sal and/or Las Palmas—Amsterdam—London and/or Frankfurt.

Any or all intermediate points may be omitted on any or all flights at the option of the carrier concerned.”;

(d) by the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of the Agreement entered into on 17 June 1954 for the expression “paragraph (1)”, of the expression “Part A”;

(e) by the insertion after paragraph 1 of the Agreement of 17 June 1954 of the following paragraph—

“1. *bis*. Notwithstanding any provision of paragraph 5 or 6 of the Annex to the Agreement, relating to air services between their respective territories, entered into between the Netherlands and the Republic of South Africa on 22 July 1947 the airline designated by the Republic of South Africa—

(a) shall on the routes specified in Part B of the Schedule to the aforesaid Annex operate not more than two frequencies per week; and

(b) shall not at Amsterdam set down or pick up more than one hundred and twenty five passengers, not including passengers travelling as tourists on promotional fares, in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”.

(2) to suspend the application of the provisions of—

(a) the Schedule of the Annex to the Agreement entered into on 22 July 1947 and as amended;

(b) paragraphs 1 and 1 *bis* of the Agreement entered into on 17 June 1954 and as amended,

to permit the designated airlines of both parties to operate a third frequency per week under a co-operative agreement which has been approved by both competent aeronautical authorities and which relates to routes and carrying capacities between the two countries concerned.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall be deemed to have come into operation on 1 November 1970.

DONE at Pretoria this ninth day of November, 1970, in triplicate in the Dutch, English and Afrikaans languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the aeronautical authority of the Netherlands,
(sd.) J. A. BAKKER

For the aeronautical authority of the Republic of South Africa,
(sd.) B. J. SCHOEMAN

Uitgegeven de *achtentwintigste* juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.